

【李尔王】中英双语对照



《李尔王》是威廉·莎士比亚创作的戏剧，是其四大悲剧之一。故事来源于英国的一个古老传说，故事本身大约发生在8世纪左右。后在英国编成了许多戏剧，现存的戏剧除莎士比亚外，还有一个更早的无名氏作品，一般...为莎士比亚的李尔王是改编此剧而创作的。故事讲述了年事已高的国王李尔王退位后，被大女儿和二女儿赶到荒郊野外，成为法兰西皇后的三女儿率军救父，却被杀死，李尔王伤心地死在她身旁。

莎士比亚 著

唐库学习 译

目 录

人名替换表

Characters (角色)

ACT I

Act-1-Scene-1

Act-1-Scene-2

Act-1-Scene-3

Act-1-Scene-4

Act-1-Scene-5

ACT II

Act-2-Scene-1

Act-2-Scene-2

Act-2-Scene-3

Act-2-Scene-4

ACT III

Act-3-Scene-1

Act-3-Scene-2

Act-3-Scene-3

Act-3-Scene-4

Act-3-Scene-5

Act-3-Scene-6

Act-3-Scene-7

ACT IV

Act-4-Scene-1

Act-4-Scene-2

Act-4-Scene-3

Act-4-Scene-4

Act-4-Scene-5

Act-4-Scene-6

Act-4-Scene-7

ACT V

Act-5-Scene-1

Act-5-Scene-2

Act-5-Scene-3

人名替换表

Lear,李尔

Kent,肯特

Gloucester,格洛斯特

Edgar,爱德加

Edmund,爱德蒙

Regan,里根

Albany,奥尔巴尼

Cornwall,康沃尔

Goneril,贡纳莉

Oswald,奥斯瓦尔德

Cordelia,科迪莉亚

Burgundy,勃艮第

Curan,旷徨

《李尔王》角色介绍：

- 李尔 (Lear)：故事的主角，他是一位老年的英格兰国王，他的决定分割他的王国给他的三个女儿引发了一系列的悲剧事件。
- 肯特 (Kent)：李尔王的忠诚的朋友和顾问，他因为反对李尔王的决定而被放逐，但他假扮成一个仆人回来继续为李尔王服务。
- 格洛斯特 (Gloucester)：一位贵族，他的两个儿子爱德加和爱德蒙的冲突是故事的副线。
- 爱德加 (Edgar)：格洛斯特的儿子，他被他的弟弟爱德蒙陷害，被迫逃亡。
- 爱德蒙 (Edmund)：格洛斯特的私生子，他是一个阴险的人，他陷害他的哥哥爱德加并试图夺取他的父亲的位置。
- 里根 (Regan) 和贡纳莉 (Goneril)：李尔王的两个女儿，她们在父亲分割王国后背叛他。
- 傻瓜 (Fool)：李尔王的小丑，他以他的智慧和幽默为李尔王提供了洞察力。
- 奥尔巴尼 (Albany) 和康沃尔 (Cornwall)：分别是贡纳莉和里根的丈夫，他们在故事中起到了重要的角色。
- 奥斯瓦尔德 (Oswald)：贡纳莉的仆人，他忠诚于他的女主人。
- 科迪莉亚 (Cordelia)：李尔王的最小的女儿，她是唯一真正爱他的人，但因为拒绝奉承他而被他放逐。
- 老人 (Old Man)：爱德加的朋友，他在爱德加逃亡时帮助他。
- 医生 (Doctor)：在李尔王疯狂时照顾他的人。
- 勃艮第 (Burgundy) 和法国国王 (France)：科迪莉亚的求婚者，法国国王在科迪莉亚被放逐后娶了她。
- 旷惶 (Curan)：格洛斯特的仆人。

ACT I

- [Act-1-Scene-1](#)
- [Act-1-Scene-2](#)
- [Act-1-Scene-3](#)
- [Act-1-Scene-4](#)
- [Act-1-Scene-5](#)

[Stage] Enter Kent, Gloucester, and Edmund

[舞台] 肯特、格洛斯特和爱德蒙登场

Kent (肯特)

I thought the king had more affected the Duke of Albany than Cornwall.

我本以为国王更偏爱奥尔巴尼公爵，而非康沃尔。

Gloucester (格洛斯特)

It did always seem so to us. But now in the division of the kingdom, it appears not which of the dukes he values most,

在我们看来，一直都是这样。但现在分割王国之际，并不清楚他究竟更看重哪位公爵，

for equalities are so weighed that curiosity in neither can make choice of either's moiety.

因为权衡得如此之均，以致好奇心不能使他对任一方的一半产生选择。

Kent (肯特)

[indicating Edmund] Is not this your son, my lord?

[指向爱德蒙] 这位不是您的儿子吗，阁下？

Gloucester (格洛斯特)

His breeding, sir, hath been at my charge. I have so often blushed to acknowledge him that now I am brazed to it.

他的教养一直由我负责。我曾多次因承认他而脸红，如今我已无所顾忌。

Kent (肯特)

I cannot conceive you.

我无法理解您的意思。

Gloucester (格洛斯特)

Sir, this young fellow's mother could, whereupon she grew round-wombed, and had indeed, sir, a son for her cradle ere she had a husband for her bed. Do you smell a fault?

先生，这位年轻人的母亲曾怀上他，因此她的腹部圆润起来，实际上在她成婚之前，先生，她确实有了一个摇篮中的儿子。您闻出什么问题了吗？

Kent (肯特)

I cannot wish the fault undone, the issue of it being so proper.

我不希望这个过错被撤销，因为它的结果太合适了。

Gloucester (格洛斯特)

But I have, sir, a son by order of law, some year older than this, who yet is no dearer in my account.

但我按法律有一个比他年长几岁的儿子，他在我心中也并没有更加宝贵。

Though

this knave came something saucily to the world before he was sent for, yet was his mother fair, there was good sport at his making, and the whoreson must be acknowledged.—

虽然这个坏小子未经邀请就鲁莽地降临人间，但他的母亲很美丽，在他诞生时有很多乐趣，这个混蛋必须被承认。——

Do you know this noble gentleman, Edmund?

爱德蒙，你认识这位高贵的先生吗？

Edmund (爱德蒙)

No, my lord.

不，阁下。

Gloucester (格洛斯特)

My lord of Kent. Remember him hereafter as my honorable friend.

肯特勋爵。请您以后记住他，他是我的尊敬的朋友。

Edmund (爱德蒙)

My services to your lordship.

本人是您的仆人，大人。

Kent (肯特)

I must love you and sue to know you better.

我非常期待更加了解你。

Edmund (爱德蒙)

Sir, I shall study deserving.

先生，我将致力于证明我的价值。

Gloucester (格洛斯特)

He hath been out nine years, and away he shall again.

他已经外出九年了，他将再次离开。

[Stage] Sennet.

[舞台] 声乐奏起。

The king is coming.

国王来了。

[Stage]

[舞台]

Lear (李尔)

Attend the lords of France and Burgundy, Gloucester.

格洛斯特，请迎接法兰西和勃艮第的贵族们。

Gloucester (格洛斯特)

I shall, my lord.

遵命，阁下。

[Stage] Exit Gloucester

[舞台] 格洛斯特退场

Lear (李尔)

Meantime we shall express our darker purpose.—

Give me the map there.—

同时，我们将表达我们更深的意图——给我地图。——

Know that we have divided

In three our kingdom, and 'tis our fast intent

To shake all cares and business from our age,

Conferring them on younger strengths while we

Unburdened crawl toward death.—

要知道，我们已经将我们的王国分成了三部分，我坚决的把所有的忧虑和事务从我的晚年中摇落，将它们交给年轻力量，而我不负重担地爬向死亡。——

Our son of Cornwall,

And you, our no less loving son of Albany,

We have this hour a constant will to publish
Our daughters' several dowers, that future strife
May be prevented now.

我们的康沃尔之子，以及你，我们同样亲爱的奥尔巴尼之子，我们此时有一个不变的意志，要公布我们女儿们各自的嫁妆，以免未来发生争执。

The two great princes, France and Burgundy,
Great rivals in our youngest daughter's love,
Long in our court have made their amorous sojourn,
And here are to be answered.—

两位伟大的亲王，法兰西和勃艮第，都竞相得到我们小女儿的爱，长时间在我们宫廷中进行着爱情之旅，现在他们将得到回答。——

Tell me, my daughters,
(Since now we will divest us both of rule,
Interest of territory, cares of state)

Which of you shall we say doth love us most

告诉我，我的女儿们，（既然现在我将摒弃统治，国土的利益，国家的关怀）你们中哪位最爱我们？

That we our largest bounty may extend
Where nature doth with merit challenge?—

Goneril, Our eldest born, speak first.

那么，我可以把我最大的礼物给予那个最值得的人。贡纳莉，我们的长女，你先说。

Goneril (贡纳莉)

Sir, I do love you more than words can wield the
matter,

Dearer than eyesight, space, and liberty,
Beyond what can be valued, rich or rare,

父亲，我的爱超越了言辞所能表达的，比视力、空间和自由还要珍贵，无法估量，富有或罕见，

No less than life, with grace, health, beauty, honor,
As much as child e'er loved or father found—
A love that makes breath poor and speech unable.

生命中的恩慈、健康、美丽和荣誉不亚于，像孩子对父亲的爱一样——这样的爱让人呼吸困难，言语无力。

Beyond all manner of so much I love you.

我爱你之深，超乎所有方面。

Cordelia (科迪莉亚)

[Aside] What shall Cordelia speak? Love, and be silent.

[旁白] 科迪莉亚该说什么呢？爱而沉默。

Lear (李尔)

Of all these bounds, even from this line to this,
With shadowy forests and with champains riched,
With plenteous rivers and wide-skirted meads,
We make thee lady.

将这片边界，从这线到那线，以及那些荫蔽的森林和肥沃的原野，富饶的河流和辽阔的草地，都赐给你作为女主人。

To thine and Albany's issue
Be this perpetual.—What says our second daughter,
Our dearest Regan, wife of Cornwall? Speak.

将这份永久的财产传给你和奥尔巴尼的后代——我们的第二个女儿，我们同样亲爱的里根，康沃尔的妻子，说说看。

Regan (里根)

Sir, I am made of that self mettle as my sister,
And prize me at her worth. In my true heart,
I find she names my very deed of love—

父亲，我是和我姐姐一样的性情，也按她的价值珍惜自己。在我真挚的心里，我发现她说出了我的爱之实践——

Only she comes too short, that I profess
Myself an enemy to all other joys,
Which the most precious square of sense possesses.

只是她说得不够，我宣称我自己是所有其他欢乐的敌人，那些最珍贵的感官享受所拥有的。

And find I am alone felicitate
In your dear highness' love.
我发现我只在您的高贵的爱中感到幸福。

Cordelia (科迪莉亚)

[Aside] Then poor Cordelia!
And yet not so, since I am sure my love's
More ponderous than my tongue.

[旁白] 那么可怜的科迪莉亚！但又不完全是，因为我确信我的爱比我的话语更有分量。

Lear (李尔)

To thee and thine hereditary ever
Remain this ample third of our fair kingdom,
No less in space, validity, and pleasure
Than that conferred on Goneril.—

永远将这宽阔的王国的三分之一留给你和你的继承人，不比赐予贡纳莉的那一份在空间、合法性和愉悦上少。——

But now, our joy,
Although our last and least, to whose young love
The vines of France and milk of Burgundy
Strive to be interested.

但现在我们的喜悦，虽然是最后也是最小的，她的年轻爱情，法国的葡萄和勃艮第的乳汁，竞相想要参与。

What can you say to draw
A third more opulent than your sisters? Speak.
你能说些什么来吸引比你姐妹们更丰厚三分之一的爱呢？说吧。

Cordelia (科迪莉亚)

Nothing, my lord.
什么也没有，我的陛下。

Lear (李尔)

Nothing?
什么也没有？

Cordelia (科迪莉亚)

Nothing.
是的，什么也没有。

Lear (李尔)

How? Nothing will come of nothing. Speak again.
怎么会？“什么也没有”会给你带来什么也没有？再说一次。

Cordelia (科迪莉亚)

Unhappy that I am, I cannot heave
My heart into my mouth. I love your majesty
According to my bond, no more nor less.
不幸的我，我不能把心掏出来放在嘴边。我爱您，陛下，恰如我应尽的义务，不多也不少。

Lear (李尔)

How, how, Cordelia? Mend your speech a little,
Lest you may mar your fortunes.

怎么，科迪莉亚？稍微修正一下你的话，以免你毁了你的前程。

Cordelia (科迪莉亚)

Good my lord,

You have begot me, bred me, loved me. I

Return those duties back as are right fit—

Obey you, love you, and most honor you.

亲爱的陛下，您生我养我，爱护我。我将这些义务作为应有之责——顺从您，爱您，并尊敬您。

Why have my sisters husbands if they say

They love you all? Haply when I shall wed

That lord whose hand must take my plight shall carry

Half my love with him, half my care and duty.

如果我的姐妹们说她们全心爱您，她们为什么还要嫁人呢？或许当我结婚时，那位必须和我订婚的男士将带走我的一半爱情，一半关心和责任。

Sure, I shall never marry like my sisters,

To love my father all.

当然，我将永远不会像我的姐妹们那样结婚，只去爱我的父亲。

Lear (李尔)

But goes thy heart with this?

但是，你的心随这话走吗？

Cordelia (科迪莉亚)

Ay, good my lord.

是的，陛下。

Lear (李尔)

So young and so untender?

这么年轻这么无情？

Cordelia (科迪莉亚)

So young, my lord, and true.

这么年轻，陛下，但真心如此。

Lear (李尔)

Let it be so. Thy truth then be thy dower.

For by the sacred radiance of the sun,

The mysteries of Hecate and the night,

By all the operation of the orbs

From whom we do exist and cease to be—

那就这样吧。你的真心就是你的嫁妆。因为我以太阳神圣的光辉发誓，以赫卡特和夜的奥秘发誓，以所有我们存在和消亡的星球的运行——

Here I disclaim all my paternal care,

Propinquity, and property of blood,

And as a stranger to my heart and me

Hold thee from this for ever.

在此，我放弃我所有的父爱，血缘的亲近和财产权利，并永远把你当做我的心和我自己的陌生人。

The barbarous Scythian,

Or he that makes his generation messes

To gorge his appetite, shall to my bosom

Be as well neighbored, pitied, and relieved

As thou my sometime daughter.

那些野蛮的斯基泰人，或者那些以子孙为食的人，都将会与我心中同情和帮助，就像你一度是我的女儿。

Kent (肯特)

Good my liege—

陛下——

Lear (李尔)

Peace, Kent.

Come not between the dragon and his wrath.

I loved her most and thought to set my rest

On her kind nursery.

安静，肯特。别插手龙与它的愤怒之间。我曾最爱她，想把我的安宁建立在她的慈爱之上。

[To Cordelia]

Hence, and avoid my

sight!—

So be my grave my peace as here I give

Her father's heart from her.—

[对科迪莉亚] 离开，不要再出现在我的视线中！——就让我的坟墓成为我的安宁，正如我在此把她父亲的心从她身上撤走。

Call France. Who stirs?

Call Burgundy.—

喊法国国王过来，有人动吗？喊勃艮第公爵过来——

[Stage] Exeunt several attendants

[台词] 几名侍从退场

Cornwall and Albany,

With my two daughters' dowers digest this third.

Let pride, which she calls plainness, marry her.

康沃尔和奥尔巴尼，将我的两个女儿的嫁妆消化第三份。让她所谓的朴实，与她的骄傲结为连理。

I do invest you jointly with my power,

Preeminence, and all the large effects

That troop with majesty.

我将我的权力，优越性和所有随同君王地位而来的重要利益，共同赋予你们。

Ourselves, by monthly course,

With reservation of an hundred knights

By you to be sustained, shall our abode

Make with you by due turns.

我们自己，按照每月的顺序，保留一百名骑士由你们供养，我们将轮流与你们同住。

Only shall we retain

The name, and all th' additions to a king.

The sway, revenue, execution of the rest,

Belovèd sons, be yours;

我们仅保留国王的名号和所有附加的尊荣。至于统治权、收入、执行其余的一切，亲爱的儿子们，那是你们的；

which to confirm,

This coronet part between you.

[Gives Cornwall and Albany the coronet]

为了确认这一点，将这顶冠冕在你们之间分开。[给康沃尔和奥尔巴尼冠冕]

Kent (肯特)

Royal Lear,

Whom I have ever honored as my king,

李尔国王，我一直尊敬您，作为我的君王，

Loved as my father, as my master followed,

As my great patron thought on in my prayers—

爱您如父，跟随您如主人，作为我的伟大庇护，在祈祷中思念您——

Lear (李尔)

The bow is bent and drawn. Make from the shaft.

箭已搭弓并已拉满。躲开箭矢吧。

Kent (肯特)

Let it fall rather, though the fork invade

The region of my heart. Be Kent unmannerly

When Lear is mad. What wouldst thou do, old man?

宁可让它落下，尽管箭头侵入了我的心脏深处。当李尔疯狂时，肯特就该失礼了。老人，你打算做什么？

Think'st thou that duty shall have dread to speak

When power to flattery bows? To plainness honor's bound

When majesty falls to folly.

难道你认为尽忠时会害怕直言吗？当权力向奉承低头时？当威严堕落为愚昧时，尊贵才与坦诚相绑定。

Reserve thy state,

And in thy best consideration check

This hideous rashness. Answer my life my judgment,

Thy youngest daughter does not love thee least,

保留你的尊严，以你最好的考虑来制止这可怕的轻率行为。以我的生命和我的判断为担保，你的小女儿并不是最不爱你的，

Nor are those empty-hearted whose low sound

Reverbs no hollowness.

那些声音空洞者，并非真的心如其声的空虚。

Lear (李尔)

Kent, on thy life, no more.

肯特，我命令你，不要再多说了。

Kent (肯特)

My life I never held but as a pawn

To wage against thy enemies

我的生命，我从未认为它是任何东西，只不过是抵抗你的敌人的一个筹码，

nor fear to lose it,

Thy safety being motive.

丢掉它我并不害怕，只要你安全就是我的动力。

Lear (李尔)

Out of my sight!

滚出我的视线！

Kent (肯特)

See better, Lear, and let me still remain

The true blank of thine eye.

看清楚点，李尔，让我依然是你眼中真正的焦点。

Lear (李尔)

Now, by Apollo—

现在，以阿波罗之名—

Kent (肯特)

Now, by Apollo, King,

Thou swear'st thy gods in vain.

现在，以阿波罗的名义，国王，你这是徒劳的发誓。

Lear (李尔)

O vassal! Miscreant!

哦，奴才！恶棍！

Albany, Cornwall (奥尔巴尼, 康沃尔)

Dear sir, forbear!

亲爱的先生，请节制点！

Kent (肯特)

Do, kill thy physician, and the fee bestow

Upon thy foul disease.

去吧，杀了你的医师，并把酬劳给予你的丑陋疾病。

Revoke thy gift,

Or whilst I can vent clamor from my throat,

I'll tell thee thou dost evil.

收回你的赏赐，或者只要我能从喉咙里发出声音，我就会告诉你你这是在作恶。

Lear (李尔)

Hear me, recreant! On thine allegiance hear me.

That thou hast sought to make us break our vows,

Which we durst never yet,

听我说，懦夫！按照你的忠诚聆听我。你所做的就是想让我们违背我们的誓言，而我们是绝对不会那样做的，

and with strained pride

To come betwixt our sentence and our power,

Which nor our nature nor our place can bear,

Our potency made good, take thy reward:

还有你带着那种硬撑的傲慢来介入我们的裁决和权力之间，这些我们的本性和地位都不能承受。为了让我们的权力显现，接受你的奖赏吧：

Five days we do allot thee for provision

To shield thee from diseases of the world.

And on the sixth to turn thy hated back

Upon our kingdom.

我们给你五天的时间作为准备，来保护你免受世间病痛。在第六天，你将不受欢迎地转身离开我们的王国。

If on the next day following

Thy banished trunk be found in our dominions,

The moment is thy death. Away! By Jupiter,

This shall not be revoked.

如果在接下来的那天你被发现还在我们的领土之内，那一刻将是你的死期。离开！以朱庇特的名义，这决定不会被撤销。

Kent (肯特)

Why, fare thee well, King. Sith thus thou wilt appear,

Freedom lives hence, and banishment is here.

那么，再见吧，国王。既然你要这样出现，自由从此在外，而流放就在这里。

[To Cordelia]

The gods to their dear shelter take thee, maid,

That justly think'st and hast most rightly said!

[对科迪莉亚]众神将把你拥入他们亲爱的庇护之下，少女啊，你曾经正直地思考，并且最正确地说出了你的想法！

[To Regan and Goneril]

And your large speeches may your deeds approve,

That good effects may spring from words of love.—

[对里根和贡纳莉]而你们的宏大言论可能会被你们的行动所证明，让爱的话语能孕育出好的效果

Thus Kent, O princes, bids you all adieu.

He'll shape his old course in a country new.

肯特这样告别你们所有的王子们。他将在一个新的国度中继续他旧日的道路。

[Stage] Exit Kent

[舞台] 肯特退出

[Stage] Flourish. Enter Gloucester with the King of France, the Duke of Burgundy, and attendants

[舞台] 奏乐。格洛斯特进入，随同法国国王、勃艮第公爵及随从

Gloucester (格洛斯特)

Here's France and Burgundy, my noble lord.

这里是法国国王和勃艮第公爵，我高贵的主人。

Lear (李尔)

My lord of Burgundy.

We first address towards you, who with this king

Hath rivaled for our daughter.

勃艮第的领主。我们首先向你提及，你与这位国王一样，争夺过我们的女儿。

What in the least

Will you require in present dower with her

Or cease your quest of love?

在最低要求上，你希望与她立即获得的嫁妆是什么？或者你愿意放弃追求爱情吗？

Burgundy (勃艮第)

Most royal majesty,

I crave no more than hath your highness offered.

Nor will you tender less.

最尊贵的陛下，我不需要多于陛下所提供的。也不愿接受更少。

Lear (李尔)

Right noble Burgundy,

When she was dear to us we did hold her so,

But now her price is fallen.

Sir, there she stands.

尊贵的勃艮第，当她对我们很重要时，我们是这么看待她的，但现在她的价值已经下跌。先生，她就站在那里。

If aught within that little seeming substance,

Or all of it, with our displeasure pieced

And nothing more, may fitly like your grace,

She's there, and she is yours.

如果那一点貌似平凡的东西，或者说全部的她，再加上我们的不悦和仅此而已，能够适合你的品味，她就在那里，她就是你的了。

Burgundy (勃艮第)

I know no answer.

我不知道该怎么回答。

Lear (李尔)

Sir, will you, with those infirmities she owes—

Unfriended, new adopted to our hate,

先生，你愿意带着她所拥有的那些缺陷—无朋无友，新近被我们憎恨，

Dowered with our curse and strangered with our oath—

Take her or leave her?

带着我们的诅咒，与我们的誓言成了陌生人—接受她还是离开她？

Burgundy (勃艮第)

Pardon me, royal sir.

Election makes not up in such conditions.

原谅我，尊贵的国王。这样的条件下，我无法做出选择。

Lear (李尔)

Then leave her, sir, for by the power that made me,

I tell you all her wealth.

那么离开她吧，先生，因为凭借创造我的力量，我告诉你她所有的财富。

[To France]

For you, great King,

I would not from your love make such a stray

To match you where I hate.

[对法国国王]至于你，伟大的国王，我不会因为你的爱而将你引向我所讨厌的地方。

Therefore beseech you

T' avert your liking a more worthier way

Than on a wretch whom Nature is ashamed

Almost t' acknowledge hers.

因此，我恳求您将您的好感引向更值得的方向，而不是投向一个连自然都几乎觉得羞于承认是她的人。

France (法国国王)

This is most strange,

That she that even but now was your best object—

The argument of your praise, balm of your age,

Most best, most dearest—

这真是太奇怪了，那个刚刚还是你最好的对象—你赞美的论点，你老年的安慰，最好的，最亲爱的—

should in this trice of time

Commit a thing so monstrous to dismantle

So many folds of favor.

在这短暂的时间内，你竟做出这样骇人听闻的事，以摧毁这么多层次的恩宠。

Sure, her offense

Must be of such unnatural degree

That monsters it (or your fore-vouched affection

Fall into taint),

她的罪过必定是某种非自然的恶行，才会如此可怕（要么是你先前声称的爱情已经沾染了污点），

which to believe of her

Must be a faith that reason without miracle

Could never plant in me.

要相信关于她的这种事，必须是超越理性，没有奇迹怎能在我心中生根的信念。

Cordelia (科迪莉亚)

[To Lear]